

**ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE ELECTRICIDAD
A N D E****LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL ANDE-JICA N° 849-13
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ****ADENDA N° 13**Asunción, ²³ de julio de 2013**PARA LOS DOCUMENTOS
DE LA LICITACIÓN**

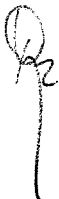
El Oferente debe tomar nota de estas enmiendas a los Documentos de la Licitación e incorporarlos en su Propuesta de Oferta. El Oferente debe adjuntar una copia del reconocimiento firmado de esta Adenda N° 13 en la primera página de su Propuesta de Oferta.

RECONOCIMIENTO**(ADENDA N° 13)**

Nosotros, los abajo firmantes, aquí por este medio certificamos que la ADENDA N° 13 forma parte integral de los Documentos de la Licitación y que las respuestas y enmiendas establecidas en al ADENDA N° 13 han sido incorporadas a los Documentos de la Licitación.

Firma: _____

Firma: _____



**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ**

ADENDA N° 13

Asunción,²³ de julio de 2013

Señores:

Con relación a la Licitación Pública de referencia remitimos a continuación
respuestas a consultas realizadas.

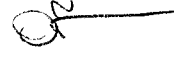
Atentamente,

A N D E

A simple, handwritten signature consisting of a vertical line with a small circle at the top, resembling a stylized 'S' or a similar character.

PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**PRÉSTAMO JICA N° PG-P15****ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 30****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Volumen II Libro 2/2		8.3.12 a) y b)	Se solicita que "Las válvulas de desagüe del tubo de succión/caja espiral deben ser válvulas del tipo mariposa o compuerta para las válvulas de desagüe del tubo de succión/caja espiral, una vez que entendemos que este tipo de válvula no trae perjuicios a la seguridad de operación, ya que también serán diseñadas para soportar las correctas presiones de operación.	Para facilidad de operación, flujo continuo y ausencia de vibración durante la apertura y cierre las válvulas serán válvulas con sistemas de engranaje de acuerdo con las especificaciones.	For ease of operation, straight through flow and absence of vibration during opening and closing the valves shall be valves with geared operators in accordance with the specifications.
2	Volumen I		Planilla de Desglose de Precios de la Oferta - Planilla 3 1.1.1.c.1, 1.1.1.c.2 y 1.1.1.c.3	Se solicita aclarar a qué alcance de suministro se refieren dichos ítems.	El equipo mostrado en el ítem 1.1.1 (c) es utilizado para purgar la conexión de agua cruda a la caja espiral como se muestra en el esquema del agua de refrigeración (Plano N° 560.PES.002.EI).	The equipment shown in Item 1.1.1 (c) are used for purging the raw water connection to the spiral case as shown in the cooling water schematic (Drawing No. 560.PES.002.EI).



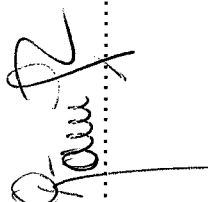
3 / 22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
3	Volumen I		Planilla de Desglose de Precios de la Oferta – Planilla 3 1.1.1.c.4	Se solicita aclarar si los compresores de este ítem son los mismos solicitados en el ítem 1.5.5.30 (Planilla 3).	El equipo del ítem 1.1.1 (c) se utiliza para purgar la conexión de agua cruda a la caja espiral. Por otro lado, el equipo del ítem 1.5.5.30 son compresores portátiles como se especifica en la Sub- Cláusula 8.6.7 a) del Volumen II. Por tanto, son ítems diferentes y deben ser cotizados separadamente como se indica en la Planilla de Precios.	The equipment of item 1.1.1 (c).4 are used for purging the raw water connection to the spiral case. On the other hand, the equipment of item 1.5.5.30 are portable workshop compressors as specified in Volume II Sub-Clause 8.6.7 a). Hence, they are separate items and must be priced separately as indicated in the Price Schedule.
4	Volumen II Libro 1/2		Sección 4, ítem 4-2.11.6.1	Se solicita en el sistema de monitoreo de "Vibración del cojinete superior del generador. Si no se suministra un cojinete superior entonces el monitor de vibración deberá ubicarse en la carga de aceite de la turbina Kaplan" ¿Dónde se menciona "en la carga de aceite" significa que los sensores deben instalarse dentro del cojinete y se sumergen en el aceite?	En cuanto a los cojinetes en la unidad los sensores de vibración serán montados en el exterior de del recipiente estacionario de cojinetes de la manera usual.	As for all bearings on the unit the vibration sensors shall be mounted on the outside of the stationary bearing pot in the usual manner.

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
5	Volumen I Formulario I-B-8-4(4)		Ítem 1.8	Usualmente los sensores se instalan fuera de la carga de aceite una vez que para que se instalen en la carga de aceite, los sensores deben tener un alto grado de protección. Se pide confirmar, por favor que los sensores ofrecidos se pueden instalar fuera del cojinete. Favor aclarar el que información se pide en dicho ítem listado como "Prestación" para el Equipo Probador de Relés".	El Oferente debe informar los mejores resultados obtenibles por el equipo probador de relés propuesto.	The Bidder must inform the best results obtainable by the proposed relay tests equipment.
6	Volumen I, Formulario I-B-8-7(1)		Ítem 5.8	El título del ítem en el formulario solicita la información del "diámetro del conductor", aunque los descriptivos de este ítem (modo de operación y comando) se refieren si no a las funciones del Equipo de Teleprotección. Favor aclarar cuál es la información solicitada.	La información sobre el diámetro del conductor se solicita para permitir un análisis comparativo de los conductores propuestos.	Information about the conductor diameter is requested so as to allow a comparative analysis of proposed conductors.
7	Documentos de Precalificación y Documentos de la Licitación Volúmenes I, II, III y			Los documentos como poderes, balances, certificados, etc. traducidos al castellano y al inglés, ¿deben ser legalizados en los 2 idiomas? O es suficiente legalizar solo en castellano, como marca la respuesta de ANDE en la Minuta de	Sobre los poderes, balances y certificados, estos deberán presentarse en los idiomas inglés y español, básicamente. Si tomara demasiado tiempo	Regarding the authenticated power of attorney, balance sheets, and certificates, both documents of Spanish language and English

GF 5/22


No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
	IV			<p>la Reunión del 18 de Abril/13 en su punto 4 que se transcribe: <Se pide solo legalización del español>.</p>	<p>legalizar los documentos en ambos idiomas, entonces podrán presentarse legalizados solo los documentos en español. Sin embargo, deberá presentarse la traducción de los documentos al inglés por un traductor certificado. Por otro lado, las Ofertas Técnicas de los Documentos del Grupo 1 preparados en ambos idiomas, inglés y español, deberán ser presentadas como se solicita en los Documentos de la Licitación.</p>	<p>language shall be submitted basically. If it takes a long time to get the both authenticated documents, only the authenticated documents of Spanish language should be submitted. However, the documents of English language translated by the authorized translator shall be submitted. On the other hand, the Technical Bids of Group 1 Documents prepared by the both languages of Spanish and English shall be submitted as required in the Bid Documents.</p>

FIRMA:


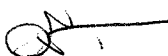
PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ
PRÉSTAMO JICA N° PG-P15
ACLARACIÓN A CONSULTAS N° 31

DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Volumen I		Sección 4 Parte B 1.5 Prioridad de los Documentos	<p>Quisiéramos confirmar que el ítem (13) del párrafo reemplazado se refiere a la "Propuesta del Contratista" igual que el ítem (h) de las Condiciones Generales de la FIDIC.</p> <p><i>We would like to confirm that item (13) of replaced sub-paragraph means "Contractor's Proposal" as same as item h) in the General Conditions of FIDIC.</i></p>	<p>El ítem (13) significa "la propuesta del Contratista y otros documentos que son parte del Contrato" igual que el ítem (h) estipulado en las Condiciones Generales.</p>	<p>Item (13) means "the Contractor's Proposal and any other documents forming part of the Contract" as does item (h) stipulated in the General Conditions.</p>
2	Volumen I		Sección 4 Parte B 3.1 Autoridad y Obligaciones del Ingeniero	<p>Por favor aclarar el significado de "en principio" al final del primer párrafo porque no está claro.</p> <p><i>Please clarify what is the meaning of "in principle" at the end of the first paragraph because it is not clear.</i></p>	<p>Las palabras "en principio" significan que una notificación por escrito al Contratista podría retrasarse excepcionalmente por más de 28 días dependiendo de los contenidos de la solicitud del Contratista.</p>	<p>The words "in principle" mean that a notice in writing to a Contractor may be exceptionally delayed for more than 28 days depending on the contents of the Contractor's request.</p>


 7/22

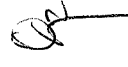
No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
3	Volumen I		Sección 4 Parte B 3.1 Autoridad y Obligaciones del Ingeniero	<p>¿Cómo sabrá el Contratista si el Ingeniero ha obtenido aprobación o no? Si el Ingeniero no obtiene aprobación y emite una instrucción, ¿el Contratista tiene que verificar si se ha concedido aprobación cada vez?</p> <p>Por lo tanto, nos gustaría insertar lo siguiente después del párrafo (d):</p> <p>“Si el Ingeniero actúa de conformidad con las cláusulas arriba mencionadas, se considerará que ha obtenido la aprobación específica necesaria de la Contratante previa a tales actos”</p> <p><i>How will Contractor know if Engineer has obtained approval or not? If the Engineer does not obtain approval and issues an instruction, does the Contractor have to check if approval has been given every time?</i></p> <p><i>Therefore, we would like to insert after paragraph (d), the following:</i></p> <p><i>“If the Engineer acts in accordance with the aforementioned clauses, he shall be deemed to have obtained the necessary specific approval from the Employer prior to such acts.”</i></p>	<p>El Contratista será informado sobre si el Ingeniero ha obtenido o no aprobación de la Contratante en la carta de respuesta del Ingeniero a la solicitud del Contratista.</p> <p>Sin embargo, la ANDE no puede aceptar la solicitud del Oferente de hacer la inserción propuesta después del párrafo (d).</p>	<p>The Contractor will be informed whether or not the Engineer has obtained the Employer's approval in the Engineer's reply letter to the Contractor's request.</p> <p>However, ANDE cannot accept the Bidder's request to make the proposed insertion after paragraph (d).</p>

 8/22

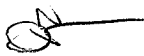
No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
4	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>El Contratista sólo podrá cambiar sus métodos de "haber sido aprobado por el Ingeniero".</p> <p>Nuestra preocupación es que el Ingeniero podría rehusarse a acordar o simplemente tomarse demasiado tiempo para dar su aprobación. Por lo tanto, nos gustaría pedirles retirar este reemplazo. O si nuestra proposición no es aceptable, nos gustaría insertar lo siguiente después de "haber sido aprobado por el Ingeniero":</p> <p>"aprobación la cual no será retrasada o denegada sin causa justificada".</p> <p><i>Contractor may only change its methods if approved by the Engineer</i></p> <p><i>Our concern here is that Engineer may either refuse to agree or simply take too long to give approval. Therefore, we would like to ask you to withdraw this replacement. Or if our proposal is not acceptable, we would like to insert the following after "approved by the Engineer".</i></p> <p><i>"which approval shall not be unreasonably delayed or withheld".</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.

9/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
5	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>Nueva Sub-Cláusula (a):</p> <p>No estamos seguros qué significa “remitir al Ingeniero los Documentos del Contratista para esta parte”, especialmente la palabra “parte”.</p> <p>¿Significa lo que sea que se menciona en la Sub-Cláusula 4.1 o significa cualquier alteración de método de trabajo en 4.1? Por favor aclarar.</p> <p><i>New sub-clause (a):</i></p> <p><i>We are not sure what they mean by “submit to the Engineer the Contractor’s Documents for this part”, especially “part”.</i></p> <p><i>Do they mean whatever is stated in Sub-Clause 4.1? Or do they mean any alteration to the method of working in 4.1? Please clarify.</i></p>	<p>“Esta parte” se refiere a los requerimientos provistos en la Sub-Cláusula 4.1.</p>	<p>“This part” means all the requirements provided in the Sub-Clause 4.1</p>
6	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>Nueva Sub-Cláusula (b):</p> <p>“Incluirá información adicional requerida...”</p> <p>Esto podría ser muy amplio – podría permitir al Ingeniero incluir cualquier información que requiere la cual podría estar fuera del alcance normal del Contratista. Por favor considerar insertar la palabra “razonablemente” después de “información</p>	<p>Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.</p>	<p>Please keep to the stated in the Bidding Documents.</p>

 10/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
7	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>adicional".</p> <p><i>New sub-clause (b):</i></p> <p><i>"shall include additional information required..."</i></p> <p><i>This could be too wide – it may allow the Engineer to include whatever additional information he requires which may be beyond the Contractor's normal scope. Please consider inserting "reasonably" after "information".</i></p>		
8	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>Nueva Sub-Cláusula (c)</p> <p>Mismo problema que (a) con la palabra "parte".</p> <p><i>New sub-clause (c)</i></p> <p><i>Same issue as (a) concerning "part".</i></p>	<p>"Esta parte" se refiere a los requerimientos provistos en la Sub-Cláusula 4.1.</p>	<p>"This part" means all the requirements provided in the Sub-Clause 4.1</p>
8	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.1 Obligaciones Generales del Contratista	<p>Nueva Sub-Cláusula (d):</p> <p>Podríamos considerar cambiar la referencia a documentos conformes a obra (as-built) y Manuales de Operación & Mantenimiento de forma tal que sean borradores al momento del inicio de las obras y que las versiones finales se entreguen, por ejemplo, tres meses después del inicio de las obras.</p>	<p>La ANDE puede discutir este asunto al momento de la negociación del contrato.</p>	<p>ANDE can discuss this matter at the contract negotiation.</p>

 11/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>Por favor considerar insertar las palabras "borradores de" antes de las palabras "documentos conformes a obra (as-built)".</p> <p>Por favor considerar insertar las palabras "borradores de" antes de las palabras "Manuales de Operación & Mantenimiento".</p> <p>Al final también por favor considerar insertar "Las versiones finales de los documentos conformes a obra (as-built) y los Manuales de Operación & Mantenimiento se entregarán tres meses después del inicio".</p> <p><i>New sub-clause (d):</i></p> <p><i>We may want to consider changing the reference to as-builts and O&M manuals so that they are the draft copies on taking over and the final versions are delivered (e.g.) 3 months after taking over.</i></p> <p><i>Please consider inserting before "as-built" the word "draft".</i></p> <p><i>Please consider inserting before "operation and" the word "draft".</i></p> <p><i>At the end please also consider to add "The final as-built and final operation and maintenance manuals will be provided three months after Taking Over."</i></p>		

R 12/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
9	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.6 Cooperación	<p>Segundo nuevo párrafo – Deberíamos considerar condicionar esto a lo que era previsible en la etapa de ofertas.</p> <p>Al final del segundo párrafo, por favor agregar “pero solo a tal punto que tales efectos pudieran haber sido razonablemente previstos durante la preparación de su oferta”</p> <p><i>Second new paragraph – We should consider making this conditional on what was foreseeable at bidding stage.</i></p> <p><i>At the end of second paragraph, please add “but only to the extent that such effects could have been reasonably foreseen during the preparation of its tender.</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
10	Volumen I		Sección 4 Parte B 4.6 Cooperación	<p>El Contratista quizás considere enmendar el derecho del Empleador a aprobar cambios en las listas.</p> <p>Por favor agregar al final del segundo párrafo adicional “tal aprobación no siendo denegada sin causa justificada”.</p> <p><i>The Contractor maybe considers amending the Employer’s right to approve the change in schedules.</i></p> <p><i>Please add at the end of additional second</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p><i>paragraph "(such approval not being unreasonably withheld)".</i></p>		
11	Volumen I		<p>Sección 4 Parte B 6.5 Horario de Trabajo</p>	<p>¿Por qué se hace referencia a trabajos "fuera del país? ¿Significa que el Contratista tiene que pagar para que el Ingeniero visite lugares de fabricación?</p> <p>Por favor agregar al final, "Para evitar dudas, el Contratista sólo será responsable por los costos del Ingeniero por trabajos acordados a ser emprendidos fuera del país en la medida que dichos trabajos fueran específicamente identificados en la oferta del Contratista como a ser emprendidos en el país.</p> <p><i>Why is there reference to work "outside the country"? Does this mean that Contractor has to pay for the Engineer to visit places of manufacturing?</i></p> <p><i>Please add to end "For the avoidance of doubt, the Contractor shall only be responsible for the Engineer's costs for work consented to be undertaken outside the country to the extent that such work was specifically identified in the Contractor's tender as being undertaken in the country."</i></p>	<p>En el caso de las pruebas de fábrica e inspecciones fuera del Paraguay, el Contratista no está obligado a pagar los costos de las pruebas de fábrica e inspecciones al Ingeniero.</p> <p>Sin embargo, si el Ingeniero tiene que asistir a petición del Contratista a una reunión a llevarse a cabo fuera del Paraguay, los costos incurridos por el Ingeniero serán pagados por el Contratista.</p>	<p>In the case of factory tests and inspections outside Paraguay, the Contractor is not required to pay the Engineer's costs for the factory tests and inspections.</p> <p>However, if upon request of the Contractor's the Engineer has to attend a meeting to be held outside Paraguay, the costs incurred by the Engineer shall be paid by the Contractor.</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
12	Volumen I		Sección 4 Parte B 6.7 Salud y Seguridad	<p>La concienciación sobre VIH también incluye a las "comunidades locales". El alcance de ésta no está claro y ¿se encuentra dentro del alcance del Contratista? Por favor aclarar.</p> <p><i>HIV awareness also includes the "local communities". The scope of these is not clear and it is the Contractor's scope? Please clarify.</i></p>	<p>Esta cláusula son los requerimientos estándares de la JICA. Por favor ceñirse a esta cláusula.</p>	<p>This clause is JICA's standard requirements. Please comply with this clause.</p>
13	Volumen I		Sección 4 Parte B 7.2 Muestras	<p>Por favor aclarar por qué la Contratante necesita muestras de "materiales para las Obras Temporales". Este no es un requerimiento usual.</p> <p><i>Please clarify why the Employer needs samples of "materials for Temporary Works". This is not a normal requirement.</i></p>	<p>También sirve para verificar la seguridad de las estructuras temporales.</p>	<p>It also serves to verify the safety of the temporary structures.</p>
14	Volumen I		Sección 4 Parte B 8.1 Comienzo de las Obras	<p>Esta parte es un poco confusa. Las definiciones en 1.1.3.2 afirman que el Comienzo de las Obras es cuando el Contratista recibe la Notificación de Inicio. Pero la cláusula 8.1 pone otras dos condiciones para el Comienzo de las Obras y no hace referencia a la Notificación de Inicio. Además, la Notificación de Inicio no está definida en las Condiciones Especiales. Por favor aclarar.</p> <p><i>This is a bit confusing-definitions 1.1.3.2</i></p>	<p>Según lo dispuesto en la Sub-Cláusula 1.1.3.2 de las Condiciones Particulares, la "Fecha de Inicio" se refiere a la fecha en la cual el Contratista recibe la Notificación de Inicio</p> <p>emitida por el Ingeniero bajo la Sub-Cláusula 8.1.</p>	<p>As provided in the Sub-Clause 1.1.3.2 of Particular Conditions, "Commencement Date" means the date upon which the Contractor receives the Notice to Commence issued by the Engineer under Sub-Clause 8.1.</p>


No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<i>states that the Commencement Date is when the Contractors receives the NTP. But clause 8.1 gives two other conditions for the Commencement Date and does not refer to the NTP. Also, NTP is not defined in the Particular Conditions. Please clarify.</i>	El término "Notificación para Comenzar" es sinónimo con "Notificación para Proceder" como se describe en la Sub-Cláusula 1.2 (g).	The term "Notice to Commence" is synonymous with "Notice to Proceed" as described in Sub-Clause 1.2 (g).
15	Volumen I		Sección 4 Parte B 8.3 Programa	<p>El último párrafo, donde la Contratante puede retener dinero si el programa no se presenta correctamente parece muy duro comparado con la tasa de pagos atrasados.</p> <p>Nos gustaría proponer eliminar el último párrafo enmendado y reincorporar el último párrafo de la cláusula 8.3 de las Condiciones Generales de la FIDIC.</p> <p><i>The last paragraph – where the Employer may withhold Money if the program is not submitted correctly seems harsh comparing the rate of delay damages.</i></p> <p><i>We would like to propose to delete amended last paragraph and reinstate FIDIC general conditions clause 8.3 last paragraph.</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
16	Volumen I		Sección 4 Parte B 9.4 Rechazos en las Pruebas	Esta cláusula se refiere a las pruebas de terminación, pero el primer párrafo de la enmienda se refiere a "la operación continua". No entendemos qué significa "la operación continua". ¿Significa el periodo de	En el caso de este párrafo, se refiere a la operación continua durante el periodo de prueba de fiabilidad.	In the case of this paragraph, it means the continuous operation during the reliability test period.

 16/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
			de Terminación	<p>fiabilidad de funcionamiento o la vida útil planeada de la central" No queda claro. Por favor aclarar.</p> <p><i>This clause refers to test son completion, but the first paragraph of the proposed amendment refers to "continuous operation". We do not understand what "continuous operation" means. Does this mean the reliability run period or the intended life of the plant? It is not clear. Please clarify.</i></p>		
17	Volumen I		Sección 4 Parte B 9.7 Rechazos en las Pruebas de Terminación	<p>Segundo párrafo de la enmienda propuesta. Por favor agregar al final del segundo párrafo:</p> <p>"El Contratista será responsable de tales reparaciones en la medida que sean necesarias debido al incumplimiento del Contrato por parte del Contratista."</p> <p><i>Second paragraph of proposed amendment. Please add to end of second paragraph:</i></p> <p><i>"The Contractor shall be responsible for such repairs to the extent that they are necessary due to the default of the Contractor under the Contract."</i></p>	<p>Como entiende el Oferente, el Contratista será responsable de tales reparaciones en la medida que sean necesarias debido al incumplimiento por parte del Contratista bajo el Contrato.</p> <p>En relación a esta consulta, las palabras "Formularios I-B-7" en el segundo párrafo de la Sub-Cláusula 9.4 se reemplazarán por "Formularios I-B-8".</p>	<p>As the Bidder understands, the Contractor shall be responsible for such repairs to the extent that they are necessary due to failure by the Contractor under the Contract.</p> <p>In relation to this query, the words "Forms I-B-7" in the second paragraph of Sub-Clause 9.4 shall be replaced with "Forms I-B-8"</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
18	Volumen I		Sección 4 Parte B 9.4 Rechazos en las Pruebas de Terminación	Al final del cuarto párrafo, por favor agregar lo siguiente: "y otros derechos o compensaciones bajo leyes aplicables" <i>At the end of fourth paragraph, please add to the end of the fourth paragraph:</i> <i>"and any other rights or remedies at applicable law"</i>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
19	Volumen I		Sección 4 Parte B 11.7 Derecho de Acceso	No queda claro si "Sub-Cláusula" se refiere a la Sub-Cláusula 11.7 solamente (y solo hay un número limitado de derechos bajo 11.7) o se refiere la Cláusula 11 completa (la reparación de defectos). Por favor aclarar si se refiere a la Cláusula 11 en conjunto. <i>It is not clear whether "Sub-Clause" means Sub-clause 11.7 only (and there are only limited rights under 11.7), or it means the whole Clause 11 (the repairing of defects). Please clarify what is intended meaning-do they mean "Clause 11" as a whole.</i>	La "Sub-Cláusula" se refiere a la Sub-Cláusula 11.7.	The "Sub-Clause" means Sub-Clause 11.7.
20	Volumen I		Sección 4 Parte B 12.6 Método de Medición	Por favor agregar al final de la nueva Sub-Cláusula propuesta: "El alcance de la medición se las Obras será hasta donde las Especificaciones indiquen claramente qué partes de las Obras están	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
21	Volume I		Sección 4 Parte B 13.8 Ajustes por Cambios en el Coste	<p>sujetas a la medición. Los ítems de equipos o planta generalmente no estarán sujetos a una medición detallada.”</p> <p><i>Please add to end of proposed new Sub-Clause:</i></p> <p><i>“Measurement of the Works shall only be to the extent that the Specification clearly indicates which parts of the Works are to be subject to measurement. Items of equipment or plant shall generally not be subject to detailed measurement.”</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
22	Volumen I		Sección 4 Parte B 14.3 Solicitud de Certificación es de Pago a Cuenta	<p>En el primer párrafo de la enmienda propuesta, por favor insertar “razonable” entre “opinión” y “del ingeniero”.</p> <p><i>In the first paragraph of the proposed amendment perhaps, please insert “reasonable” before “opinion of the Engineer”.</i></p>	El párrafo “Elimine la palabra ‘y’ en la primera línea del sub-párrafo (d).” será eliminado.	The paragraph “Delete the word ‘and’ in first line of sub-paragraph (d).” shall be deleted.

 19/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
23	Volumen I		Sección 4 Parte B 15.5 Derecho del Cliente a la Resolución	<p>con la Sub-Cláusula 14.2.”</p> <p><i>The deletion of the word “and” of sub-paragraph (d) is not clear. There are two “and” in the first line- and the deletion of either does not seem to make sense to the paragraph. Original text of sub-paragraph (d):</i></p> <p><i>“any amounts to be added and deducted for the advance payment and repayments in accordance with Sub-Clause 14.2.”</i></p> <p>No entendemos cómo la primera enmienda propuesta encaja con el final del primer párrafo. Por favor aclarar.</p> <p><i>We cannot understand how the proposed first amendment fits with the end of the first paragraph. Please clarify.</i></p>		
24	Volumen I		Sección 4 Parte B 16.2 Resolución por el Contratista	<p>No está clara la referencia a “finalmente facturado” ¿Qué significa esta frase? (También es usada en la enmienda propuesta a la Cláusula 14.6).</p> <p><i>The reference to “billed finally” is not clear – what is the meaning of this phrase? (This is also used in proposed amendment to clause 14.6).</i></p>	<p>El párrafo “Agregue las palabras ‘Sub-Cláusula 16.2 [Resolución por el Contratista]’ al final del primer párrafo.” será eliminado.</p> <p>Significa que no son los documentos probatorios para el borrador factura, sino concretamente, documentos probatorios de la factura final.</p>	<p>The paragraph “Add the words ‘Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor]’ at the end of the first paragraph.” shall be deleted.</p> <p>It means not being the supporting documents for draft invoice, but namely, supporting documents for the final invoice.</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
25	Volumen I		Sección 4 parte B 16.2 Resolución por el Contratista	<p>En el nuevo sub-párrafo (h), después de las palabras "Contratista son realizados" (tercera línea), por favor insertar "o".</p> <p>En el nuevo sub-párrafo (h), (séptima línea), después de "Certificaciones de Pago a Cuenta" insertar "por cualesquiera motivos excepto el incumplimiento por parte del Contratista"</p> <p><i>In new sub-paragraph (h), after the words "Contractor are being made" (third line), please insert "or" in sub-paragraph (h), (seventh line) after "Interim Payment Certificates" insert "(for whatever reason other than default of the Contractor)"</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
26	Volumen I		Sección 4 parte B 17.3 Riesgos del Cliente	<p>En el Nuevo sub-párrafo (f), por favor insertar "sujeto a la aprobación del Contratista".</p> <p><i>In new sub-paragraph (f), please insert "subject to Contractor's approval"</i></p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.
27	Volumen I		Sección 4 Parte B 17.6 Límite de Responsabili dad	<p>Por favor insertar al final del nuevo párrafo "Para evitar dudas, la responsabilidad total acumulativa del Contratista bajo esta cláusula será (115%) del Monto Aceptado del Contrato."</p>	Favor ceñirse a lo indicado en los Documentos de Licitación.	Please keep to the stated in the Bidding Documents.

21/22

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<i>Please insert to end of new paragraph "For the avoidance of doubt, the total cumulative liability of the Contractor under this clause shall be (115%) of the Accepted Contract Amount."</i>		

FIRMA:

[Signature]
22/22